

Οι  
μαθητές της ΣΤ΄ τάξης  
του  
Δημητρούκειου Δημοτικού Σχολείου Καραϊσκάκη  
παρουσιάζουν  
σε ελεύθερη απόδοση στην  
Γαλλική Γλώσσα  
το ποίημα

ΟΙ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

LES RÉFUGIÉS

ΤΟΥ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΒΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Διαβάζοντας τα ποιήματα του Αλέξανδρου Βαρόπουλου για να επιλέξουμε ποιο θα μπορούσαμε να μεταφράσουμε, σταθήκαμε στο ποίημα «Οι πρόσφυγες».

Μας συγκίνησε το , καθαίο σε μας μήνυμα , αγάπης και αδελφοσύνης.

Σήμερα, θα προσπαθήσουμε να σας δείξουμε όχι τι είχε στην σκέψη του και στην ψυχή του ο ποιητής γράφοντας αυτό το ποίημα – αυτό άλλωστε μόνο ο ίδιος μπορεί να το γνωρίζει- αλλά τι συναισθήματα γέννησαν ετούτοι εδώ οι στίχοι στις δικές μας καρδιές.











**Άνδρες , γυναίκες , άρρωστοι**





**παιδιά στην αγκαλιά τους**



*πώς θα περάσουν τη βραδιά*



- που μούσκεψαν απ' τη βροχή -



**και στάζει κι η καρδιά τους ;**



**Φτάνει ο παπάς για Εσπερινό**



*βαράει την καμπάνα*



Η ΒΡΕΦΟΚΤΟΝΙΑ

Η ΦΥΓΗ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ  
ΗΡ 96

ΟΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ  
ΑΝΕΧΕΤΑΙ Η ΠΑΝΑΓΙΑ

και του φαντάζει Παναγιά



**μια Μουσουλμάννα μάνα.**

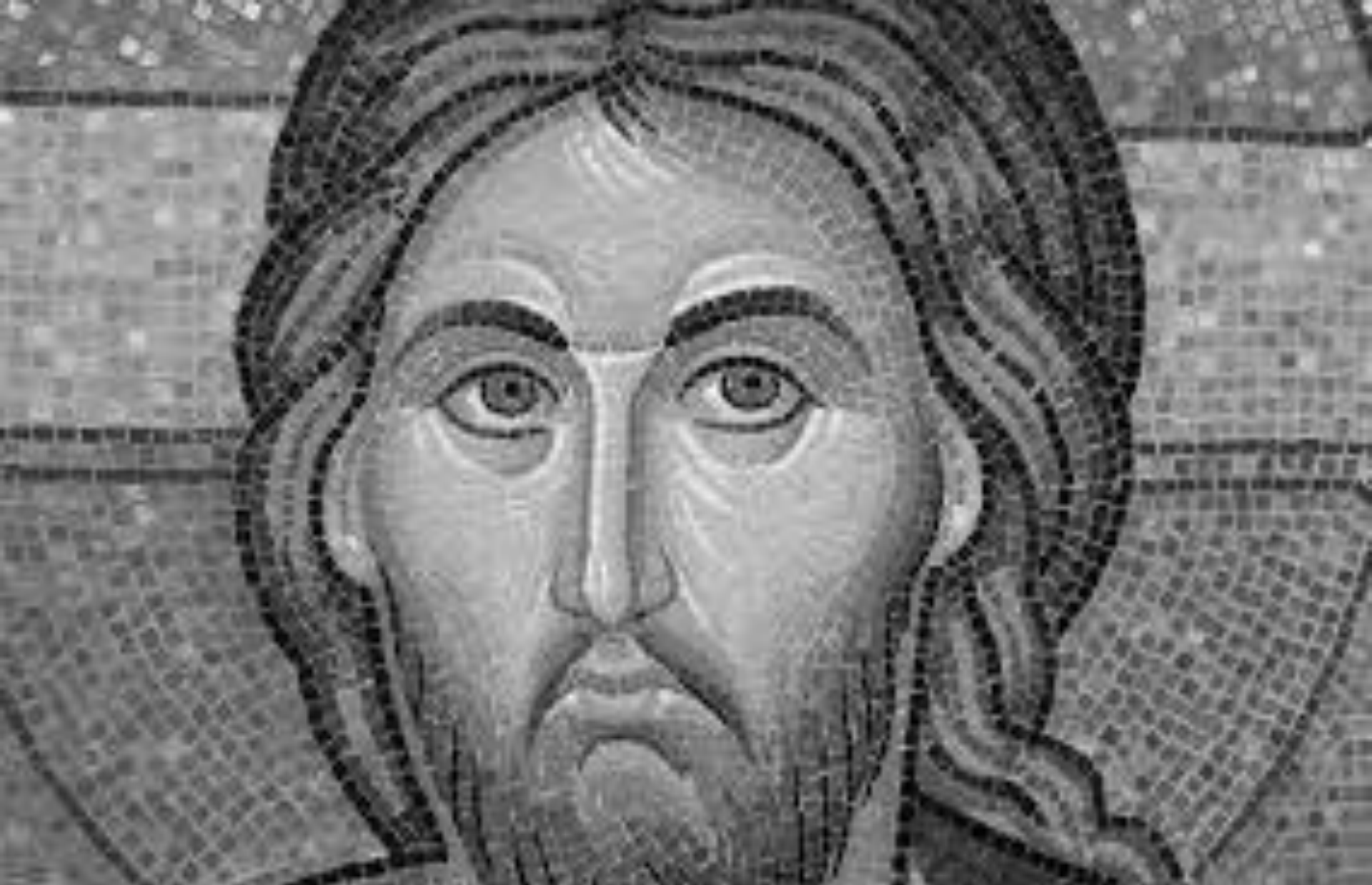




*Λέει ν' ανοίξει διάπλατα*



**τις πόρτες να στεγνώσουν**



**μα και τα μάτια του Χριστού  
κοιτάζει μην θυμώσουν.**

- ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με,  
με,
- γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἦλθετε πρὸς με.

‘ ‘ Ξένος ἤμην ’ ’ του ψέλλισε

• καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς  
ἐρεῖ αὐτοῖς·

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον  
ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν  
ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,  
ἐμοὶ ἐποιήσατε.

‘ ‘ ἡ βίβλος τί διδάσκει ; ’ ’



*και βλέπει και το πρόσωπον*



*τον Άγιόν του να πάσχει*



**Περάστε... νεύει κι ο παπάς**





σας θέλει... σας πονά



κι από τους τρούλους έψελναν  
αγγέλοι ωσαννά !

Συμμετείχαν οι μαθητές :

Βλαχοπάνος Παναγιώτης

Γούπιος Θόδωρος

Καρακώστα Κατερίνα

Κονιώση Ελένη

Κούγγελη Ευσταθία

Κουντούρης Θωμάς

Κυριάκος Άγγελος

Κυριάκος Γρηγόρης

Παπαζώης Λευτέρης

Μέντη Μαρία

Νάσης Γρηγόρης

Παπαζώη Αλεξάνδρα

Σκρέκα Κωνσταντίνα

Τόμπα Ελένη

Επιμέλεια μετάφρασης-  
παρουσίασης :

Κοκκίνη Ταξιαρχούλα



**ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ**

# Les réfugiés

## Οι πρόσφυγες

- Des hommes, des femmes, des malades
- Des enfants dans leurs bras
- Comment vont-ils passer la nuit
- -mouillés de la pluie-
- Et leur cœur gouttant?
- 
- Le pape arrive pour les vêpres
- Il sonne la cloche
- Et lui paraît comme la Vierge
- Une mère musulmane
- 
- Il pense d'ouvrir les portes
- Tout grand, qu'ils se sèchent
- Mais il regarde les yeux de Jésus
- De peur qu'il se mette en colère
- 
- « j'étais étranger », balbutia
- « Qu'est-ce que l'Évangile prêche »?
- Et il voit Son visage sacré
- Souffrir.
- 
- Entrez.... fait signe le pape
- Il vous aime .... il a de la compassion pour vous
- Et de la coupole, les anges chantaient
- Hossanna!
- 

- Άνδρες, γυναίκες, άρρωστοι
- παιδιά στην αγκαλιά τους
- πώς θα περάσουν τη βραδιά
- - που μούσκεψαν απ' τη βροχή -
- και στάζει κι η καρδιά τους;
- 
- Φτάνει ο παπάς για Εσπερινό
- βαράει την καμπάνα
- και του φαντάζει Παναγιά
- μια Μουσουλμάνα μάνα.
- 
- Λέει ν' ανοίξει διάπλατα
- τις πόρτες να στεγνώσουν
- μα και τα μάτια του Χριστού
- κοιτάζει μη θυμώσουν.
- 
- “Ξένος ήμην”\* του ψέλλισε
- “η Βίβλος τί διδάσκει;”
- και βλέπει και το πρόσωπον
- τον Άγιόν του να πάσχει.
- 
- Περάστε... νεύει κι ο παπάς
- σας θέλει... σας πονά
- κι από τους τρούλους έψελναν
- άγγελιοι ωσαννά!